



Ineke Holzhaus – Inediti (traduzione dal Nederlandse di Patrizia Filia)

## Descrizione

**INEKE HOLZHAUS** è nata nei Paesi Bassi nel 1951. È poetessa, novellista, drammaturga, regista teatrale e insegnante di scrittura creativa. Per la radio olandese ha realizzato programmi letterari e d'arte. Durante i festival Poetry International a Rotterdam e Maastricht Poetry Nights ha presentato poesie tradotte in olandese di poeti invitati. Nel 2008 esce la sua raccolta *Hond in Pompei*, nel 2011 *Waar je was*; seguono nel 2014 *Bovengronds* e nel 2016 *Blijven en Weggaan*. Nel 2015 le venne assegnato il premio HofvijverPoëzie.

**PATRIZIA FILIA** (1953) vive e lavora nei Paesi Bassi dal 1982. È regista teatrale, drammaturga, scrittrice e traduttrice. Pubblica in Olanda nel 2016 il ricordo *In de Mokumse jaren*; nel 2018 il ciclo poetico *Astarte*, le traduzioni *Il solitario* con poesie di Jan Jacob Slauerhoff e *Blues* con poesie di Kees Klok; nel 2019 la raccolta di testi teatrali *Theaterteksten* e il ciclo poetico *Diarium belli*. Nello stesso anno esce in Italia, da Edizioni Ensemble, la traduzione *L'eterna imbarcazione* con 121 poesie di Jan Jacob Slauerhoff.

Ineke Holzhaus  
Inediti

*traduzione dal Nederlandse di Patrizia Filia*

\*

## OP DE FIETS

Het asfalt glanst suizend van regen  
– als je goed kijkt zie je, kijk –, zijn  
verloren stem onbedorven dichtbij

je vader praat tegen je muts in het zitje  
voorop en roept luider later achterom

straatnamen van schilders en helden, rolt  
met één hand een sigaret, steekt hem op

weet antwoord voor je iets vraagt, vist  
boeken uit zijn kast, slaat ze voor je open

– zie je hoe het licht barst uit de wolken  
van verf, de handen van Hals, de zuivere

Vlaamse Madonna met kind. Lees, kijk  
reis, iedere seconde telt ook als je slaapt –

en je weet niet of zijn hand nog op je rug  
ligt, zijn adem in je hals of dat je zelf al gaat

hij duwt je aan, rent naast je fiets

– ja ga maar

los

ja ga

\*

## **IN BICICLETTA**

L'asfalto scintilla sibilando di pioggia  
– se guardi bene vedi, guarda –, la sua  
voce persa incontaminatamente vicina

tuo padre parla al tuo berretto sul seggiolino  
davanti e grida forte più tardi dietro

nomi di vie di pittori ed eroi, s'arrotola  
con una mano una sigaretta, l'accende

ha una risposta ancora prima di chiedere, pesca  
libri nella sua libreria, li apre ai tuoi occhi

– vedi come la luce squarcia le nuvole  
pigmentate, le mani di Hals, la pura

Madonna fiamminga con pargolo. Leggi, guarda  
viaggia, ogni secondo conta anche se dormi –

e non sai se la sua mano è ancora posata sulla  
tua schiena, il suo fiato sul collo o se tu già vai

ti spinge, corre accanto alla tua bicicletta  
– sì vai pure  
libera  
sì vai

\*

## **BESLOTEN TUIN**

\*

Hij staat recht onder de vogels, benoemt  
hun staart en zangtonen, zijn denken stroomt  
de struik in die zomers zwarte bessen draagt

geborduurd bloemvlies in het najaar, vleugels  
winden zich om hem heen, snavels kletsen  
gretig in zijn volière zonder gaas.

Hoe leeg is hij als hij ze fijne zaden voert  
een witte schedel waarin boomklevers  
onbarmhartig verse woorden tikken.

\*

Buiten de haag jachthoorns, claxons  
kreten, twee reeën weten te ontkomen

levend, hun blonde konten triomferen  
over hoektanden van nerveuze honden.

In het huis strooit zijn beeldscherm laatste  
berichten – bomgordels misschien verborgen

onder feestelijk vuurwerk, ook bakfietsen  
voor peutervervoer lopen gevaar, slachtoffers  
zijn geborgen – het beeld hapert, dooft uit

de vogels vallen stil, schuilen, uilen komen  
en ook de nacht neemt de tuin in zich op.

## **GIARDINO CHIUSO**

\*

Lui in piedi sotto gli uccelli, nomina le loro code

e le tonalità canterine, il suo pensiero fluisce  
il cespuglio in quelle more nere estati porta

in autunno ricamata scorza fiorita, ali  
gli si avvolgono attorno, becchi chiacchierano  
avidamente nella sua voliera senza rete.

Quanto vuoto è lui nutrendoli di semi delicati  
un cranio bianco su cui picchi muratori  
ticchettano spietati fresche parole.

\*

Fuori dall'aia corni da caccia, clacson  
grida, due caprioli riescono a scampare

vivi, i loro biondi didietro trionfano  
sui canini di cani nervosi.

Nella casa il suo schermo spande gli ultimi  
messaggi – cinture esplosive forse nascoste

sotto festosi fuochi d'artificio, anche ciclofurgoni  
per il trasporto di bimbi corrono pericolo, vittime  
sono riposte – l'immagine s'inceppa, si smorza

gli uccelli tacciono, si riparano, giungono gufi  
ed anche la notte inghiotte il giardino.

\*

## **MÉTÉO**

We sneden het strogras niet meer  
lieten de dag uit onze handen glijden

alleen koel sap hield ons wakker, druiven  
tegen de muur zogen wat er nog aan vocht  
te vinden was uit de versteende grond –

we toetsten *météo*, stuitten op vluchtelingen  
in boten, leerden hedendaagse woorden –  
en morgen weer geen regen, ontvingen

bewegende beelden van eendenkuikens  
gered uit een put, dierenfilmpjes ingezet  
tegen onthoofdingen in naam van een god

we rolden ons om op verdwaalde bedden

hoorden vermagerde koeien roepen om voer  
maar wij elkaar niet meer, wachtten op regen

vreesden de hagel, vreesden elkaar, tot  
het water viel, stroomde in beken, rivieren  
voor het gewas, voor de dieren, voor later.

## **METEO**

Non tagliammo più la paglia  
lasciammo che il giorno ci scivolasse dalle mani

solo un fresco succo ci tenne svegli, uve  
contro il muro succhiarono quanto restava  
dell'umidità di un suolo pietroso –

verificammo la *meteo*, c'imbattemmo in profughi  
su barche, imparammo parole contemporanee –  
e domani di nuovo senza pioggia, accoglieremo

mosse immagini d'anatroccoli  
salvati in un pozzo, guardammo filmmini d'animali  
contro decapitazioni in nome di un dio

ci rotolammo su letti smarriti  
udimmo mucche smagrite invocare cibo  
ma non più a vicenda, aspettammo la pioggia

tememmo la grandine, ci tememmo a vicenda, fino  
a quando la pioggia cadde, scorse nei ruscelli, fiumi  
per il raccolto, gli animali, per più tardi.

---

Fotografia di proprietà dell'autrice.

### **Categoria**

1. Poesia estera

### **Data di creazione**

Gennaio 7, 2020

### **Autore**

root\_c5hq7joi